Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wysłuchaj błagań\* Twojego sługi i Twojego ludu Izraela, tych, którzy będą modlić się ku temu miejscu. Tak, Ty sam wysłuchaj z miejsca, gdzie przybywasz, z niebios – wysłuchaj i odpuść.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłuchaj wówczas błagań Twojego sługi i Twojego ludu, Izraela — wysłuchaj tych, którzy będą modlić się zwróceni ku temu miejscu. Proszę, zechciej wysłuchać z miejsca, gdzie przybywasz, z nieba — wysłuchać i odpuścić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj więc prośby swego sługi i swego ludu Izraela, którą będą zanosić w tym miejscu. Wysłuchaj z miejsca swojego zamieszkania, z nieba, a gdy wysłuchasz, przebacz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchajże tedy prośbę sługi twego, i ludu twego Izraelskiego, którąć się modlić będą na tem miejscu; ty wysłuchaj z miejsca mieszkania twego, z nieba, a wysłuchawszy bądź miłościw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a żeś miał wysłuchać modlitwę, którą się sługa twój na nim modli i abyś wysłuchał prośby sługi twego i ludu twego Izraelskiego. Ktokolwiek się będzie modlił na tym miejscu, wysłuchaj z mieszkania twego, to jest z niebios, a bądź miłościw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego wysłuchaj błagania sługi Twego i Twojego ludu, Izraela, ilekroć modlić się będzie na tym miejscu, wysłuchaj z miejsca Twego przebywania, z niebios. Nie tylko wysłuchaj, ale też i przebacz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zechciej wysłuchać błagań twego sługi i twego ludu izraelskiego, z jakimi przystępują do tego miejsca; tak, wysłuchaj z miejsca, gdzie przebywasz, z niebios, a wysłuchując, racz odpuścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłuchaj błagań Twego sługi i Twego ludu, Izraela, gdy będą się modlić na tym miejscu. Wysłuchaj z miejsca swego zamieszkania, z niebios. Wysłuchaj i przebacz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłuchaj błagania Twego sługi i Twego ludu, Izraela. Ilekroć będą modlić się w tym miejscu, Ty wysłuchaj ich w miejscu, gdzie przebywasz - w niebie. A kiedy wysłuchasz, przebacz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchaj błagania sługi Twego, a także ludu Twego izraelskiego, gdy modlić się będą na tym miejscu. Wysłuchaj z miejsca, które zamieszkujesz w niebiosach, wysłuchaj i przebacz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вислухаєш благання твого раба і твого народу Ізраїля, яким помоляться на цьому місці, і Ти вислухаєш на місці твого перебування з неба і почуєш і будеш милосердним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wysłuchaj prośby Twojego sługi i Twojego israelskiego ludu, którą będą się modlić na tym miejscu. Ty wysłuchaj z miejsca Twego mieszkania, z niebios, a gdy wysłuchasz bądź miłościw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zechciej wysłuchać błagań swego sługi oraz swego ludu izraelskiego, gdy się modlą ku temu miejscu, tak byś wysłuchał ze swego miejsca zamieszkania, z niebios; i racz wysłuchać i przebaczyć. |

1. 1) błagań, ּתַחֲנּונִים . [↑](#footnote-ref-2)